

## מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

נא לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – פרט ל"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מחשבים ניידים. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה.

כל חומר עזר שאינו מותר בשימוש, יש למסור למשגיח לפני תחילת הבחינה.

לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

## יש להקפיד על טוהר הבחינות!

## הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך, ובמדבקות השאלון שקיבלת מודפסים פרטי השאלון המיועד לך.
- אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק. מותר לכתוב משני צדי הדף במחברת הבחינה.
- לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה. אין לתלוש או להוסיף דפים. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת, משום שהבחינה נבדקת בעילים שם.
- אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.

## בהצלחה!

|                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                 |                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| <div>12 17<br/>סמל שאלון<br/>رقم النموذج</div> <div>שם השאלון ויחידות לימוד<br/>اسم النموذج والوحدات التعليمية</div> <div>הדבק כאן ↑ מדבקת שאלון<br/>الصق هنا ↑ ملصقة نموذج امتحان</div> | <div>18 21<br/>מועד<br/>موعد</div> <div>31 32<br/>מס' תעודת זהות<br/>رقم الهوية</div> <div>37<br/>סמל ב"ס<br/>رقم المدرسة</div> <div>הדבק כאן ↑ מדבקת נבחן (ללא שם)<br/>الصق هنا ↑ ملصقة ممتحن (بدون اسم)</div> | מדבקות לנבחן<br>ملصقة ممتحن |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|

\* הוראות בשפה הערבית מעבר לדף

\* التّعليمات باللغة العربيّة على ظهر الصّفحة

## وزارة التربية والتعليم

القسم الكبير للامتحانات

الإدارة التربوية

### دفتر امتحان

#### تحية للممتحنين وللممتحنات !

الرجاء قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بالضبط. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعد الامتحان لفحص تحصيلاتك الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير ويُمنع إعطاء أو أخذ مواد مكتوبة أو الحديث. لا يُسمح إدخال مواد مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، ما عدا "مواد مساعدة يُسمح استعمالها" المفصلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من الوزارة. كما لا يُسمح إدخال هواتف أو حواسيب محمولة إلى غرفة الامتحان. استعمال مواد مساعدة غير مسموح بها يؤدي إلى إلغاء الامتحان. يجب تسليم كل مادة مساعدة لا يُسمح استعمالها للمراقب قبل بدء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب، ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

#### يجب المحافظة على نزاهة الامتحانات!

#### تعليمات للامتحان

1. يجب التأكد بأن تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها، وبأن تفاصيل نموذج الامتحان المعد لك مطبوعة على ملصقات نموذج الامتحان التي حصلت عليها.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعد لملصقة الممتحن، بخط يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخططة)، لأنه لن يتم مسح ضوئي لهذه المنطقة. يُسمح الكتابة على جهتي الصفحة في دفتر الامتحان.
4. للمسودة يمكن استعمال صفحات من دفتر الامتحان فقط. يُمنع نزع أو إضافة صفحات. الدفتر الذي يُسلم وهو غير كامل سيثير الشك بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
5. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأن الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.
6. لا يُسمح إضافة أو تغيير أية تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.

نتمنى لك النجاح!

Estado de Israel  
Ministerio de Educación  
Tipo de Examen: Bachillerato  
Fecha de examen: verano 2017  
Cuestionario número: 2384  
Traducción al español (12)

מדינת ישראל  
משרד החינוך  
סוג הבחינה: בגרות  
מועד הבחינה: קיץ תשע"ז, 2017  
מספר השאלון: 2384  
תרגום לספרדית (12)

**Tanaj (Biblia)**  
**Para nuevos inmigrantes**  
En escuelas religiosas

**תנ"ך**  
**לעולים חדשים**  
בבתי ספר דתיים

Según el Programa de Reforma para el Aprendizaje significativo

על פי תכנית הרפורמה ללמידה משמעותית

**Instrucciones para el examen**

**הוראות לנבחן**

- א. Duración del examen: dos horas.
- ב. Estructura del cuestionario y clave de la evaluación:  
Este cuestionario consta de cuatro partes.  
Parte א – **בראשית** – (3x20) – 60 puntos  
Parte ב – **מלכים** – (1x15) – 15 puntos  
Parte ג – **יונה ותהלים** – (1x15) – 15 puntos  
Parte ד – **בקיאות** – (2x5) – 10 puntos  
Total – 100 puntos
- ג. Material auxiliar autorizado:  
(1) La Biblia completa sin interpretaciones.  
(2) La Biblia traducida.  
(3) Tabla cronológica permitida.  
(4) Diccionario bilingüe.
- ד. Instrucciones especiales:  
(1) Hay que responder a las preguntas **únicamente en hebreo**.  
(2) Hay que responder a las preguntas en el propio **cuestionario de examen**, según las instrucciones.  
(3) Las citas extraídas de la Biblia proceden de la versión hebrea.

- א. משך הבחינה: שעותיים.
- ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:  
בשאלון זה ארבעה חלקים.  
חלק א – **בראשית** – (3x20) 60 נקודות  
חלק ב – **מלכים** – (1x15) 15 נקודות  
חלק ג – **יונה ותהלים** – (1x15) 15 נקודות  
חלק ד – **בקיאות** – (2x5) 10 נקודות  
סה"כ 100 נקודות
- ג. חומר עזר מותר בשימוש: (1) תנ"ך שלם בלי פירושים.  
(2) תנ"ך מתורגם.  
(3) ציר הזמן שאושר לשימוש.  
(4) מילון דו-לשוני.
- ד. הוראות מיוחדות:  
(1) יש להשיב על השאלות **בעברית בלבד**.  
(2) יש לענות על השאלות **בגוף השאלון**, לפי ההוראות.  
(3) מראי המקום מהתנ"ך הם מהנוסח העברי.

¡ Buena Suerte!

בהצלחה!

## Parte א – בראשית (60 puntos)

Responde a tres de las preguntas 1 – 5 (cada pregunta –20 puntos).

### 1. Capítulo 'א, capítulo 'ב

#### Capítulo 'א

א. (1) – ¿En qué día, de entre los días de la Creación, no está escrito "כי טוב"?

- ¿En qué día, de entre los días de la Creación, está escrito "כי טוב" dos veces y por qué está escrito dos veces?

(2) ¿En qué día, de entre los días de la Creación, está escrito "טוב מאוד", y por qué está escrito únicamente en ese día?

(7 puntos)

ב. Lee los versículos 'ה-ג' y los versículos י"ד-ח.

(1) ¿Qué tienen en común la Creación del primer día y la Creación del cuarto día?

(2) Escribe una diferencia entre la Creación del primer día y la Creación del cuarto día.

(7 puntos)

ג. (1) De acuerdo con el capítulo 'ב, versículos 'ג-ב', la observancia del Shabat pone de manifiesto la creencia de que D-os es quien creó el mundo.

Explica por qué la observancia del Shabat pone de manifiesto esta creencia.

(2) ¿Qué tienen en común lo que está escrito en el capítulo 'א, versículo כ"ב; lo que está escrito en el capítulo 'א, versículo כ"ח y lo que está escrito en el capítulo 'ב, versículo ג'?

(6 puntos)

## 2. **Capítulo 'ד**

א. Lee los versículos 'ח-'א.

- (1) Caín [קין] y Hevel [הבל] elevaron ofrendas a D-os. ¿Cuál es la ofrenda que eleva Caín y cuál es la ofrenda que eleva Hevel, y cuál de dichas ofrendas fue aceptada por D-os?

---

---

- (2) Escribe una posible razón del asesinato de Hevel llevado a cabo por Caín.

---

(7 puntos)

ב. Lee los versículos 'ט-'ד.

En estos versículos D-os se dirigió a Caín dos veces y en cada una de ellas Caín respondió de manera diferente.

- (1) Explica la primera respuesta de Caín: "לא ידעתי השמר אחי אנכי" (versículo 'ט).

---

- (2) Explica la segunda respuesta de Caín: "גדול עוני מנשוא" (versículo 'ג).

---

(7 puntos)

ג. Después de que Adam [אדם] pecó, le dijo D-os:

כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתָאֵכַל מִן הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֶרְוֶה הָאָדָמָה בְּעֵבוּרְךָ

(Capítulo 'ג, versículos 'ט-'ז).

Después de que Caín pecó, le dijo D-os

וַעֲתָה אָרוּר אַתָּה מִן הָאָדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת פִּיהָ לְקַחַת אֶת דְּמֵי אֶחָיִךְ מִיָּדְךָ. כִּי תַעֲבֹד אֶת הָאָדָמָה

לֹא תִסָּר יָת כָּחָה לָךְ נָע וְנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ

(Capítulo 'ד, versos 'ב-'א).

- (1) ¿Cuál fue el castigo de Adam, y cuál fue el castigo de Caín?

---

---

- (2) Indica un punto de semejanza entre el castigo de Adam y el castigo de Caín.

---

---

(6 puntos)

### 3. **Capítulo י"ז**

א. (1) Lee los versículos א'-ו'.

¿Qué le prometió D-os a Abraham [אברהם] de acuerdo con lo que está escrito en estos versículos?

---

---

(2) De acuerdo con el versículo ו', ¿qué añadió D-os a la promesa hecha en los versículos א'-ו'?

---

De acuerdo con el versículo ח', ¿qué más prometió D-os?

---

(7 puntos)

ב. Lee los versículos ט'-ד'.

(1) De acuerdo con estos versículos, ¿quién debe cumplir el precepto de Brit Milá [ברית מילה]?

---

---

(2) ¿Cuál es el castigo que se le impone a quien no ha hecho el Brit Milá, y de acuerdo con lo que está escrito, por qué el castigo es tan severo?

---

(7 puntos)

ג. "וַיִּפֹּל אֲבֹרָהֶם עַל פְּנֵיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבִּי הִלְכָּן מָאָה שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם שָׂרָה הִבֵּת תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד" (י"ז, Capítulo).

"וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלַתִּי הִיְתָה לִּי עֲדָנָה וְאֲדֹנִי זָקֵן" (י"ח, Capítulo).

(1) Escribe dos puntos de semejanza entre la reacción de Abraham ante el anuncio del nacimiento de Itsjak [יצחק] y la reacción de Sará [שרה] ante este anuncio.

---

---

(2) Escribe una diferencia entre la reacción de Abraham y la reacción de Sará.

---

---

(6 puntos)

/continúa en la página 5/

**4. Capítulo כ"א**

- א. (1) "וְהָיָה פָקֶד אֶת שָׂרָה כְּאִשָּׁר אָמַר" (capítulo כ"א, versículo 'א).

De acuerdo con el capítulo י"ח, versículos ט'-י, ¿cuánto tiempo antes del nacimiento de Itsjak, les fue anunciado a Abraham y Sará que iban a tener un hijo, y quién les dió la noticia?

- (2) "וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֵת בְּנָהּ" (versículo 'י).

De acuerdo con el capítulo כ"א, versículos ט'-י, explica por qué Sará le pidió a Abraham que expulsara a Hagar [הגר] y a Ishmael.

(7 puntos)

- ב. Lee los versículos ט'-י"ג.

- (1) De acuerdo con los versículos י"ב-י"ג, explica las dos promesas que le hizo D-os a Abraham.

- (2) ¿Por qué le hizo D-os a Abraham estas promesas?

(7 puntos)

- ג. Lee el relato de la expulsión de Hagar [הגר] y de Ishmael [ישמעאל]

(capítulo כ"א, versículos ט'-י"ג) y el relato del Sacrificio [עקדה] de Itsjak (capítulo כ"ב, versículos ג'-י"ג).

- (1) Señala dos puntos de semejanza entre los dos relatos.

- (2) Señala dos diferencias entre los dos relatos.

(6 puntos)



## 5. Capítulo כ"ה, capítulo כ"ז

- א. (1) "שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנָהּ וְשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּעֶיף יִפְרְדּוּ וְלֹאִם מִלֵּאִם יִאָּמֵץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר"  
(capítulo כ"ה, versículo כ"ג).

Explica con tus propias palabras esta profecía.

- (2) Lee el capítulo כ"ז, versículos ה'-ו'.  
¿Cuál puede ser el vínculo entre la profecía que recibió Rivká [רבקה]  
(según el capítulo כ"ה, versículo כ"ג) y sus acciones (según el capítulo כ"ז,  
versículos ה'-ו')

(7 puntos)

- ב. (1) Lee el capítulo כ"ז, versículos י"א-י"ח.  
De acuerdo con estos versículos, escribe dos acciones que llevó a cabo  
Rivká para que Itsjak pensara que quien se hallaba frente él era Esav [עֲשָׂו].

- (2) En el libro de **בראשית** hay relatos adicionales en los que el hijo menor de la  
familia goza de un trato preferencial. Elige uno de estos relatos, y señala  
quién fue el hijo primogénito, quién fue el hijo menor, y cómo se pone de  
manifiesto la preferencia por el hijo menor.

(7 puntos)

- ג. (1) Lee el capítulo כ"ז, versículo מ"א hasta el capítulo כ"ח, versículo ב'.  
¿Qué tenía planeado hacerle Esav a Yaacov, y cuándo planeó llevarlo a cabo?

- (2) ¿Por qué quiso Rivká que Yaacov fuera a Jarán [חרן], y por qué lo quiso  
Itsjak?

(6 puntos)



## Parte ב – מלכים (15 puntos)

Responde a una de las preguntas 6-7 (cada pregunta – 15 puntos).

### 6. י"ח, מלכים א

א. (1) Lee los versículos 'א-ד'.

"וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרָא אֶת ה' מְאֹד".

¿Cuál es la acción realizada por Ovadiá [עובדיהו] que demuestra que él era temeroso de D-os?

---

(2) Lee los versículos י"ז-י"ח.

¿Por qué Ajav [אחאב] calificó a Eliahu [אליהו] "עוֹכֵר יִשְׂרָאֵל"? Válete del capítulo י"ז, versículo 'א.

---

---

(7 puntos)

ב. (1) "וַיֹּאמֶר עַד מָתִי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל שְׁתֵּי הַסַּעֲפִים".

Explica por qué Eliahu reprendió al pueblo con estas palabras.

---

(2) De acuerdo con el versículo ל"א, ¿por qué Eliahu construyó el Altar precisamente con doce piedras?

---

---

(8 puntos)

**7. י"ז, capítulo, מלכים ב**

א. ג'-י"ח Lee los versículos.

En estos versículos hay dos explicaciones sobre el exilio del reino de Israel.

- (1) De acuerdo con los versículos ג'-י', ¿cuál fue la causa del exilio de Israel?
  - (2) De acuerdo con los versículos ט'-י"ח, ¿cuál fue la causa del exilio de Israel?
- (8 puntos)

ב. ט"ז-כ"ט Lee los versículos.

- (1) De acuerdo con los versículos ט"ז-כ"ט, ¿con qué problema se enfrentaron los nuevos habitantes que el rey de Ashur [אשור] trajo a Shomrón [שומרון]?
  - (2) De acuerdo con los versículos ח-כ"ז, ¿para qué se llevó un sacerdote [כוהן] a Beit El [בית אל]?
- (7 puntos)

### Parte ג – ונה ותהלים (15 puntos)

Responde a una de las preguntas 8-9 (cada pregunta – 15 puntos).

#### 8. א' capítulo, יונה

- א. (1) "וַיִּקְם יוֹנָה לְבָרֵחַ תַּרְשִׁישׁ מִלְּפָנָי ה'" (versículo 1).

¿Por qué intentó Yoná [יונה] huir a Tarshish [תרשיש]?

- (2) "וְאֵת ה' אֱ-לֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרָא אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת הַיָּם וְאֵת הַיַּבֶּשֶׁה" (versículo 1).

En este versículo, ¿qué pregunta, sobre la conducta de Yoná, han suscitado las palabras de Yoná en los marineros?

(8 puntos)

- ב. (1) "אֶל נָא נֹאבֶדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֵל תִּתֵּן עָלֵינוּ דָם נָקִיא" (versículo 1).

Explica con tus propias palabras qué le pidieron los marineros a D-os.

- (2) "וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת ה'" (versículo 2).

¿Qué motivó a los marineros a ser temerosos de D-os?

(7 puntos)

9. תהלים, מזמור קכ"א, מזמור ק"ל

א. מזמור ק"ל

(1) Lee el versículo 'א.

¿Cuáles son las "profundidades" ["מעמקים"] desde las que el orante le exclama a D-os?

Responde de acuerdo a una de las interpretaciones que has estudiado.

(2) En las congregaciones de Israel, se acostumbra a recitar este

Salmo [מזמור] en el rezo de los Diez Días de Teshuvá [עשרת ימי התשובה], desde Rosh Hashaná [ראש השנה] y hasta Yom Kipur [יום כיפור].

Piensa y explica cuál es el vínculo entre el contenido de este Salmo y ese periodo del año.

(8 puntos)

ב. (1) "אָשָׁא עֲיִנִּי אֶל הַהָרִים מֵאֵין יָבֵא עֲזָרִי" (Salmo קכ"א, versículo 'א).

"מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה' " (Salmo ק"ל, versículo 'א).

¿Qué sentimiento del orante se pone de manifiesto en estos dos versículos?

(2) "עֲזָרִי מֵעַם ה' עֲשֵׂה שְׁמִים וְאָרֶץ" (Salmo קכ"א, versículo 'ב).

"כִּי עַם ה' הִחְסֵד וְהִרְבָּה עֲמוֹ פְדוּת" (Salmo ק"ל, versículo 'ז)

¿Qué sentimiento del orante se pone de manifiesto en estos dos versículos?

(7 puntos)

/continúa en la página 11/

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה

## Parte 7 – בקיאות בתורה ובנביאים (10 puntos)

Responde a dos de las preguntas 10-12 (cada pregunta – 5 puntos).

10. א. ¿A quién calificaron "צפנת פענח"? \_\_\_\_\_  
 ב. ¿Quién fue conducida a la casa de Parhó [פרעה]? \_\_\_\_\_  
 ג. ¿Quién soñó con vacas flacas que tragaban vacas gordas? \_\_\_\_\_
11. א. "הלוא אם תיטיב שאת ואם לא תיטיב לפתח חטאת רבץ".  
 ¿A quién se le dijeron estas palabras, y a raíz de qué acontecimiento fueron dichas estas palabras?  
 \_\_\_\_\_  
 ב. "עֲתָה יִדְעָתִי כִּי יֵרָא אֱ-לֹהִים אֶתָּה".  
 ¿A quién fueron dirigidas estas palabras, y a raíz de qué acontecimiento fueron dichas estas palabras?  
 \_\_\_\_\_  
 ג. "ה' הוא הָא-לֹהִים ה' הוא הָא-לֹהִים"  
 ¿Quién dijo estas palabras, y a raíz de qué acontecimiento fueron dichas estas palabras?  
 \_\_\_\_\_
12. Ordena a los siguientes personajes según su orden de aparición en la Torá y en los libros de los Profetas: Abraham [אברהם], Noaj [נח], Eliahu [אליהו], Yaacov [יעקב], Jizkiahu [חזקיהו], Caín [קין].  
 1. \_\_\_\_\_  
 2. \_\_\_\_\_  
 3. \_\_\_\_\_  
 4. \_\_\_\_\_  
 5. \_\_\_\_\_  
 6. \_\_\_\_\_

**¡Buena Suerte!**

Los derechos de autor están reservados al Estado de Israel.  
 Está prohibida su copia o difusión, salvo autorización expresa del  
 Ministerio de Educación.

**בהצלחה!**

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל  
 אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך

מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"אתך בכל מקום, גם בבגרות.

בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"

"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.

بالتّحاح، مجلس الطّلاب والشّبيبة القطريّ"